

## Datos básicos de la asignatura

---

<b>Titulación:</b>	Grado en Estudios Franceses
<b>Año plan de estudio:</b>	2009
<b>Curso implantación:</b>	2009-10
<b>Centro responsable:</b>	Facultad de Filología
<b>Nombre asignatura:</b>	Fonética Histórica de la Lengua Francesa
<b>Código asignatura:</b>	1820030
<b>Tipología:</b>	OBLIGATORIA
<b>Curso:</b>	3
<b>Periodo impartición:</b>	Segundo cuatrimestre
<b>Créditos ECTS:</b>	6
<b>Horas totales:</b>	150
<b>Área/s:</b>	Filología Francesa
<b>Departamento/s:</b>	Filología Francesa

## Coordinador de la asignatura

---

BRUÑA CUEVAS, MANUEL

## Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

---

### Profesorado de grupo principal

BRUÑA CUEVAS, MANUEL

## Objetivos y competencias

---

### OBJETIVOS:

Esta asignatura tiene por objetivo favorecer el desarrollo o propiciar la adquisición de cada una de las competencias consignadas en los apartados correspondientes. Así pues, y de modo resumido, tales objetivos serían:

A - Conocer la evolución histórica que ha configurado la pronunciación, el sistema fonológico y las normas ortográficas del francés contemporáneo, así como las causas que han impulsado tal evolución. Conocer igualmente los principios que rigen el cambio léxico y semántico en las lenguas. Iniciarse a las teorías lingüísticas sobre el cambio en las

lenguas.

B - Saber aplicar tales conocimientos en el logro de un empleo preciso del francés actual, particularmente en lo relativo a la pronunciación. Saber aplicarlos igualmente a otros momentos sincrónicos del pasado, y en particular a los textos que nos han legado. Saber aplicarlos, por último, al análisis lingüístico del francés presente y pasado, así como, en general, al de otras lenguas romances como el español.

C - Desarrollar una actitud despojada de prejuicios ante la variación lingüística y los cambios lingüísticos en curso hoy día, tanto si se trata del francés como del español o de cualquier otra lengua.

#### COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

A-1. Conocer la evolución de los aspectos fonético-fonológicos del francés desde sus orígenes medievales hasta nuestros días.

A-2. Conocer a fondo el sistema fonológico del francés actual y sus posibles vías evolutivas futuras.

A-3. Conocer los aspectos fonéticos y fonológicos que son excepcionales en francés actual por no ser sino huellas de antiguas tendencias articulatorias o de antiguos sistemas fonológicos que han perdido vigencia.

A-4. Ser consciente de la interrelación de los factores fonético-fonológicos con los propios de otros niveles de la lengua como una de las causas determinantes del cambio lingüístico. Conocer los principales casos de esta índole que han afectado y pueden afectar al francés.

A-5. Ser consciente del impacto de los factores socioculturales en la evolución de la pronunciación y del sistema fonológico de la lengua. Conocer los principales casos de esta índole que han afectado y pueden afectar al francés.

A-6. Ser consciente de la importancia de la variación lingüística sincrónica como factor de cambio. Conocer la variación fonética actual del francés y sus orígenes.

A-7. Conocer los principios de las teorías lingüísticas sobre las causas y la difusión del cambio en las lenguas.

A-8. Conocer las bases históricas del sistema ortográfico actual del francés y, parcialmente, de otras lenguas romances.

A-9. Conocer las bases de la evolución léxica en general y del francés en particular.

A-10. Conocer las bases del cambio semántico en general y de sus manifestaciones históricas en francés.

B-1. Articular con precisión fonética el francés estándar.

B-2. Analizar las realizaciones fonéticas y los sistemas fonológicos, tanto actuales como en su devenir histórico y en sus sucesivas configuraciones sincrónicas a lo largo del tiempo.

B-3. Saber articular y transcribir fonéticamente los sonidos estudiados.

B-4. Saber reconocer en la pronunciación y en la fonología del francés actual los rasgos de carácter arcaico.

B-5. Saber distinguir en la pronunciación del francés actual lo que es excepcional por ser un rasgo que tuvo plena vigencia en el pasado de lo que es excepcional por ser un rasgo propio de la variación lingüística contemporánea.

B-6. Saber interrelacionar los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o escritas.

B-7. Saber interrelacionar hechos de lengua y factores sociales al analizar tanto el cambio lingüístico como la variación lingüístico-social en la actualidad.

B-8. Saber distinguir entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social.

B-9. Leer sin anacronismos textos franceses de épocas pretéritas.

B-10. Saber analizar el uso de rimas, aliteraciones y otros hechos literarios relacionados con lo fonético en textos de siglos pasados.

B-11. Saber analizar la mayor o menor adecuación de los neologismos léxicos a la norma

estándar de formación de lexías.

B-12. Percibir y reproducir mejor sonidos de otros estados de lengua que ya no existen ni en francés ni en español contemporáneos.

B-13. Distinguir mejor las realizaciones fonéticas francesas de las españolas y, secundariamente, de las de otros idiomas.

B-14. Comprender mejor la evolución histórica de las lenguas, ante todo de las románicas y principalmente de la francesa y la española.

B-15. Afrontar con base más sólida la realización fonética de textos escritos españoles de pasadas épocas.

B-16. Aplicar ciertas competencias cognitivas proporcionadas por la asignatura a la comprensión del entorno lingüístico próximo, especialmente a las realizaciones fonéticas de las variedades del español propias de Andalucía.

C-1. Desarrollo de una actitud de comprensión o aceptación de realizaciones fonéticas ajenas a la norma estándar, en especial las diatópicas.

C-2. Desarrollo de una actitud de comprensión o aceptación de la variación fonética diastrática.

C-3. Desarrollo de una actitud de comprensión o aceptación de las reformas ortográficas propuestas por los organismos competentes, así como de las adaptaciones y cambios gráficos impulsados por amplios grupos sociales.

C-4. Desarrollo de una actitud general de ausencia de prejuicios ante las innovaciones lingüísticas, sin que ello comporte de antemano ni adhesión a estas ni menosprecio de la norma común que innovan.

C-5. Desarrollo de una actitud de respeto por la variación fonética del francés y del español, y en particular por la que es propia de las hablas andaluzas, sin que ello suponga a priori ni adhesión personal a uno sus modelos normativos ni defensa de su pervivencia.

Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

Interrelacionar los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o

escritas.

Adquirir conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lingüística, así como la terminología específica.

Conocer los rasgos fónicos y realizaciones gráficas de las vocales y consonantes francesas, con especial atención a las destrezas orales y auditivas, con el fin de poder identificar y producir correctamente todos los sonidos del francés.

Realizar e interpretar transcripciones fonéticas, así como esquemas entonativos de los distintos tipos de enunciados.

Conocer la evolución de los aspectos fonético-fonológicos de la lengua francesa, así como sus posibles vías evolutivas futuras.

Interrelacionar hechos de lengua y factores sociales al analizar tanto el cambio lingüístico como la variación lingüístico-social en la actualidad.

Distinguir entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

Interrelacionar los componentes teórico, técnico-metodológico y práctico de las distintas disciplinas lingüísticas.

Relacionar el conocimiento lingüístico con otras áreas y disciplinas, así como aplicarlo a otros ámbitos sociales y laborales.

Competencias genéricas:

Poseer los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado que se presenta.

Obtener, analizar, gestionar y aplicar la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

Comunicarse de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

Trabajar en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

Trabajar de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

Tomar decisiones, generar iniciativas, evaluar y resolver problemas, promoviendo el espíritu emprendedor, de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

Poseer capacidad de aprender, analizar y sintetizar los conocimientos mediante el

razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

Poseer inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

Aplicar destrezas para la reflexión lingüística autónoma.

Analizar textos orales y escritos desde el punto de vista lingüístico.

Identificar y explicar la estructura de las formas lingüísticas actuales.

Utilizar adecuadamente las TIC.

Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida en lengua francesa.

Producir adecuadamente textos en lengua francesa.

Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.

Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

## Contenidos o bloques temáticos

---

- El momento de partida
- Evolución del sistema vocálico y sus grafías
- Evolución del sistema consonántico y sus grafías
- Sistema vocálico actual como fruto de la evolución diacrónica

## Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

---

1. EL MOMENTO DE PARTIDA: SIGLO IX
  - 1.1. Razones para comenzar en el siglo IX.
  - 1.2. El acento prosódico.
  - 1.3. Estructura silábica.
2. EVOLUCIÓN VOCÁLICA DESDE EL SIGLO IX
  - 2.1. Las vocales simples
    - 2.1.1. Vocal final
    - 2.1.2. Vocales tónicas
      - 2.1.2.1. Leyes de posición
    - 2.1.3. Vocales iniciales
    - 2.1.4. Vocales pretónicas interiores

2.1.5. Armonización vocálica

2.2. Los hiatos

2.3. Los diptongos y triptongos

2.3.1. Diptongos tónicos

2.3.2. Otros diptongos

2.3.3. Los triptongos

2.4. Nasalizaciones vocálicas

3. EVOLUCIÓN CONSONÁNTICA DESDE EL SIGLO IX

3.1. Las vibrantes

3.2. Enmudecimiento de dentales

3.3. Los grupos [kw] y [gw]

3.4. La [h]

3.5. Las africadas

3.6. Las palatales

3.7. Las geminadas

3.8. Las implosivas interiores

3.8.1. Repercusión de su debilitamiento en el sistema vocálico

3.9. Las finales

3.9.1. Repercusión de su debilitamiento en el sistema vocálico

4. SISTEMATIZACIÓN DE LO ESTUDIADO SOBRE LA APARICIÓN DEL SISTEMA VOCÁLICO ACTUAL



## Actividades formativas y horas lectivas

---

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	30
C Clases Prácticas en aula	30

## Idioma de impartición del grupo

---

FRANCÉS

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación

---

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

## Metodología de enseñanza-aprendizaje

---

Clases teóricas

Las explicaciones teóricas atenderán ante todo a la evolución fonético-fonológica y ortográfica de la lengua a lo largo de los siglos. Estarán centradas en la línea temporal que lleva desde los orígenes medievales del francés hasta el francés estándar de Francia en la actualidad, pero con numerosas referencias a otras lenguas romances, y en especial al español, así como a la riqueza variacional de toda índole que ha caracterizado la historia de la lengua y que aún caracteriza el francés contemporáneo. Se aplicará un enfoque sociolingüístico e historicocultural a la explicación de los cambios acaecidos siempre que el estado actual de los conocimientos lo permita.

Para la periodización y datación de los cambios fonético-fonológicos se aplicarán principios de cronología relativa cuando tales cambios estén poco o nada documentados, o sea, cuando se hayan producido en periodos altomedievales, de tal modo que el razonamiento lingüístico supla las carencias de testificación. Los cambios fónicos documentados se ejemplificarán con los textos y diccionarios que los reflejen en las correspondientes épocas, así como con citas, cuando existan, de las obras gramaticales que los comentan; estos tipos de documentos darán cuenta igualmente de los usos gráficos de cada periodo y de su evolución a lo largo del tiempo.

Los principios lingüísticos y los métodos científicos a los que se recurra en las explicaciones teóricas solo serán explicitados después de haber sido aplicados a un cierto número de evoluciones particulares, o sea, una vez asimilados y puestos en práctica por los alumnos. Quiere esto decir que no hay ningún tema especialmente reservado en el programa a teoría del cambio lingüístico, sino que, aprovechando ciertas evoluciones precisas y ejemplificando con ellas, se expondrá de manera explícita y sistematizada la teoría que subyace en lo ya explicado por el profesor y posteriormente aplicado por los alumnos en las prácticas. Tampoco figurarán en el programa o el proyecto docente publicado, por las razones que se verán más adelante, temas especialmente reservados a lexicología o semántica históricas, a pesar de que la asignatura también atenderá a estas materias en la medida de lo posible.

El orden de los temas que componen el programa responde primeramente a motivaciones didácticas, lo cual captarán pronto los alumnos que recurran a manuales para enriquecer sus conocimientos; el profesor se lo hará ver en el momento adecuado para que la consulta de tales manuales no los desoriente. Quiere esto decir que el programa no está establecido, contrariamente a los manuales y a los tratados de fonética y fonología históricas, según lo requeriría una estructuración estrictamente lingüística, ya que ello obligaría a continuos reenvíos a temas aún no estudiados al modo de como reenvían tales obras a capítulos posteriores. Los temas del programa se ordenan, pues, dada su finalidad didáctica, según una combinación de los siguientes criterios: a) los cambios de más amplia extensión en la lengua se estudian antes que los de menor alcance; b) los cambios de menor complejidad se analizan antes que los más complejos; c) los cambios que dependen estrechamente de la culminación de procesos evolutivos anteriores se ven inmediatamente después del estudio de estos. Todo ello no obsta para introducir, casi desde el principio de curso, algunas nociones simples sobre ciertos fenómenos evolutivos que solo más adelante serán estudiados de modo completo y sistematizados en sus temas correspondientes.

#### Prácticas de clase

Las prácticas consistirán primeramente en la aplicación de lo que se ha visto en las teóricas a la evolución de léxias precisas. Semanalmente, en la última hora de clase de la asignatura, se anunciará a los alumnos qué palabras (entre una y tres) serán objeto de interés en las prácticas de la semana siguiente, de modo que tengan el máximo de tiempo posible para prepararlas.

Los alumnos deberán preparar, antes de las clases presenciales prácticas, la evolución

completa de las palabras en cuestión desde el siglo IX hasta la actualidad. Desde el punto de vista fonético, deberán señalar todos los cambios que ha sufrido cada una, disponiéndolos cronológicamente y partiendo de cada cambio antes de ocuparse del siguiente en el orden temporal; todo ello deberán consignarlo mediante la transcripción fonética correspondiente y un breve comentario sobre la naturaleza de los cambios y los factores que los han determinado; si alguno de los cambios hubiera dado lugar, como a menudo es el caso, a una importante variación diatópica o diastrática, deberán consignarla igualmente en sus transcripciones y comentarios. Desde el punto de vista fonológico y gráfico deberán elegir al menos dos sincronías pretéritas, una medieval y otra de época moderna, para ofrecer la transcripción fonológica y la forma escrita más corriente que corresponden en ellas a las palabras analizadas; lo mismo habrán de hacer en cuanto a su resultado actual.

La preparación de las prácticas habrá de atender igualmente a la formación histórica del paradigma léxico en que se inserta hoy día cada término examinado, así como a la evolución de su significado y a su campo semántico actual. Contrariamente a los desarrollos de orden fonético-fonológico y gráfico, este otro género de evoluciones solo se abordará en las clases prácticas. En los primeros ejercicios de prácticas, será el profesor quien las comente, transmitiendo al hacerlo los principios básicos que las rigen. Posteriormente, el profesor se limitará a completar los principios de base y los datos encontrados y expuestos por los alumnos, datos que obtendrán gracias a una indagación previa con las herramientas lexicográficas y técnicas que se les señalarán.

El grueso de los créditos prácticos corresponde, por tanto, a un trabajo no presencial. Las clases prácticas presenciales serán la ocasión de exponer oralmente al grupo y someter a su consideración crítica ese trabajo. Tras la intervención del alumno que comience a trazar un proceso evolutivo y lo continúe durante varios pasos consecutivos, intervendrán uno tras otros los demás alumnos, de modo que, en cada clase práctica, todos o la mayoría de los presentes hayan participado en ella activamente.

El profesor irá escribiendo para todos la transcripción que corresponda a las explicaciones de cada alumno e irá recabando del grupo las correcciones necesarias caso de que no se produzcan espontáneamente. Para cada paso evolutivo señalado y para el resultado actual se pedirá al alumno interviniente la pronunciación adecuada que le corresponda, de modo que afine su capacidad de articular con precisión los sonidos contemporáneos y aumente su sensibilidad acústica y articulatoria ante sonidos que pudieran serle extraños o de los que no tuviera conciencia a pesar de producirlos al hablar francés, español o alguna otra lengua.

Dado el orden que siguen los temas del programa y dada la alternancia de clases teóricas y prácticas, el alumno no encontrará dificultad mayor alguna para participar activamente en las clases prácticas. Pero, para que sea así, la experiencia demuestra que es condición imprescindible asistir a esas prácticas tras haberlas preparado, ya que, en lo relativo a las evoluciones lexicosemánticas, no anticipadas en clase teórica, solo la preparación permite comentarlas, y, en lo relativo a lo fonográfico, la preparación obliga a un repaso de la materia vista en clase, el cual lleva a su mejor asimilación y permite intervenir ágilmente y con seguridad en las clases prácticas.

Tutorías individuales de contenido programado

Entrevista con el profesor para resolver dudas, plantear dificultades de estudio o de búsqueda de material y para cualquier otro aspecto que interese a la correcta asimilación de la materia y a la adecuada adquisición de competencias.

AAD sin presencia del profesor

El alumno buscará y consultará las fuentes que le indique el profesor e intentará descubrir otras que le aporten beneficio para la asignatura.

## Horarios del grupo del proyecto docente

---

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

## Calendario de exámenes

---

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

## Tribunales específicos de evaluación y apelación

---

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: ELENA CARMONA YANES

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: CHRISTOPHER SCHMIDT

Suplente 2: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Suplente 3: CARMEN MAQUEDA GALAN

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

---

### Sistemas de evaluación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

### Criterio de calificación

#### 1) Modalidades de evaluación

A. Evaluación por curso. Al final del periodo de clases, se convocará un examen sobre todos los contenidos impartidos. Los alumnos que alcancen en él la nota mínima de 5 podrán, si así lo desean, conservarla como calificación definitiva.

B. Evaluación por examen final. Los alumnos que no se hubieran presentado al examen de evaluación por curso o que, habiéndolo hecho, no hubieran alcanzado la nota mínima de 5, deberán presentarse al examen final para optar a superar la asignatura. Su calificación definitiva será la obtenida en el examen final. La fecha de este examen será la oficialmente establecida por la Facultad de Filología.

C. Evaluación por curso y examen final. Los alumnos que, habiéndose presentado al examen previsto en la modalidad de evaluación por curso y habiendo obtenido en él una calificación igual o superior a 5, deseen mejorar su calificación pueden lograrlo presentándose al examen final. De obtener en este una nota superior a la alcanzada en el examen de evaluación por curso, será esa nota superior la considerada como calificación definitiva; si su nota fuera en el examen final inferior a la obtenida en el examen de evaluación por curso, su calificación definitiva será la media entre las notas obtenidas en ambos exámenes.

#### 2) Criterios de calificación.

Tanto para la evaluación por curso como para las convocatorias oficiales, los exámenes constarán de cinco preguntas, puntuadas a dos puntos como máximo cada una.

Todas las preguntas tendrán un carácter teórico-práctico, si bien una de ellas tendrá un carácter teórico más acentuado. Las otras cuatro responderán al modelo de desarrollo de evoluciones seguido en las clases prácticas; de estas cuatro, de hecho, una habrá sido ya propuesta para su desarrollo en clases prácticas. Para responder adecuadamente a cada una de estas cuatro preguntas habrá que atender a la evolución grafofonética y lexicosemántica del caso de que se trate. Desde el principio de curso, los alumnos dispondrán en su plataforma virtual de dos modelos de examen, que serán comentados en clase.

Conforme a lo acordado en Consejo de Departamento, las incorrecciones graves de expresión en francés disminuirán hasta en un 25 % la calificación final de todo examen. También se tendrá en cuenta la corrección en la redacción, en la puntuación ortográfica y en la presentación de los exámenes.

## Bibliografía recomendada

---

### Información Adicional

Todos los libros de esta bibliografía se hallan en al menos una de las bibliotecas de la Facultad

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Jean-Marie PIERRET, 1994. Phonétique du français. Notions de phonétique générale et historique. Lovaina, Peeters.

Fernand CARTON, 1997 [1974]. Introduction à la phonétique du français. París, Bordas.

### BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

MANUAL RECOMENDADO: Gaston ZINK, 2006 [1986]. Phonétique historique du français. París, PUF.

Henri BONNARD, 1982. Synopsis de phonétique historique. París, CDU SEDES.

Noëlle LABORDERIE, 2005 [1994]. Précis de phonétique historique. París, Nathan.

Monique LÉONARD, 2008 [1999]. Exercices de phonétique historique. París, Colin.

Jesús BRETOS BÓRNEZ, Didier TEJEDOR DE FELIPE, 2005. Cahiers de phonétique diachronique de la langue française. Madrid, Universidad Autónoma.

Édith TADDEI, 2000. La Phonétique historique. París, Colin.

Jean BATANY, 1985. Français médiéval (textes choisis, commentaires linguistiques et littéraires, chronologie phonétique). París, Bordas.

Nelly ANDRIEUX-REIX, 1997 [1993]. Ancien et moyen français. Exercices de phonétique. París, PUF.

Geneviève JOLY, 2004 [1995]. Précis de phonétique historique du français. París, Colin.

Geneviève JOLY, 1999. Fiches de phonétique. París, Colin.

Édouard BOURCIEZ, Jean BOURCIEZ, 1989 [1967]. Phonétique française. Étude historique. París, Klincksieck.

Pierre FOUCHÉ, 1952. Phonétique historique du français. I: Introduction. II: Les voyelles. III: Les consonnes. París, Klincksieck.

Édouard-Joseph MATTE. 1982. Histoire des modes phonétiques du français. Ginebra, Droz.

François de LA CHAUSSÉE, 1989 [1974]. Initiation à la phonétique historique de l'ancien français. París, Klincksieck.

Nina CATACH (coord.), 1995 [1992]. Dictionnaire historique de l'orthographe française. París, Larousse.

Nina CATACH, 2001. Histoire de l'orthographe française. París, Champion.

Yvonne CAZAL, Gabriella PARUSSA, 2015. Introduction à l'histoire de l'orthographe. París, Colin

Bernard CERQUIGLINI, 2004. La genèse de l'orthographe française (XIIIe-XVIIe siècles). París,

Champion.

ATILF, CNRS, Université de Nancy, 1977. Le Trésor de la langue française informatisé.  
<http://atilf.atilf.fr/>.

Jacques CHAURAND, 1977. Introduction à l'histoire du vocabulaire français. París, Bordas.

Edmond HUGUET, 1967 [1935]. Mots disparus ou vieillis depuis le XVIe siècle. Ginebra, Droz.

Alain REY (coord.), 2006 [1992]. Dictionnaire historique de la langue française. París, Le Robert.

Jacqueline PICOCHÉ, 2009 [1971]. Dictionnaire étymologique du français. París, Le Robert.

Albert DAUZAT, Jean DUBOIS, Henri MITTERAND, 1991 [1964]. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. París, Larousse.

Oscar BLOCH, Walther von WARTBURG, 2008 [1932]. Dictionnaire étymologique de la langue française. París, PUF.